

CultureTalk North Africa Video Transcripts: <http://langmedia.fivecolleges.edu>
The Small Eid

Moroccan Arabic transcript:

ي: كاين العيد الصغير، هو العيد من بعد رمضان. اول حاجة كندبرو، بعد في المنزل ديالنا و في تقاليد المغربية، ان ما خصناش ناكلو حتى نحطو لفظور، حتى تجمع العائلة. اول حاجة كمنشي كنبوس يد ماما ولا يد بابا، كنتقول له مبروك العيد. من بعدها الوالدة تحضر وحد الطبق آآ اسميته هر بر، هو طبق كان كيكلو النبي صلى الله عليه وسلم. هو ديال القمح و كيدار فيه شوي ديال لحليب و نحن دابا زيد كندبرو فيه الزبدة و لعسل. هذا الطبق، قاع جميع العائلات المغربية اول حاجة كنتقال نهار اللول من بعد رمضان. و هذا القمح هذاك كيرطب في الماء، كندخلوه في الماء الليلة كلها باش يرطب و يتحل القمح. من بعدها، كندبرو لفظور عادي، بلمسمن، بالحلويات. كيجو العائلة ديالي، كندبرو عندهم، كندبرو ليهم العيد، كندبرو عند الجيران، الجيران كيجو عندنا. و النهار كله كيبقي هكاك.

English translation:

Y: There is the small Eid, which is the Eid after Ramadan. In my house and in the Moroccan traditions, the first thing we do is that we cannot eat breakfast until the whole family is present. The first thing, I go to kiss my mother's hand or my father's hand, and I tell them: "Eid Mubarak!" After that, my mother prepares a dish called *har-ber*, which is a dish that the Prophet (peace be upon him) used to eat. It is made of wheat and has a little bit of milk, and in my family we add butter and honey to it. All Moroccan families eat this dish first on the first day after Ramadan [ends]. Basically, you take the wheat and leave it to soak in water overnight so that the wheat softens. After that, we have breakfast with *lemsamen* and sweets. My family comes to visit and we go to visit them to wish them Eid Mubarak. We go to visit the neighbors and the neighbors come to visit us. And the whole day continues like this.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

